



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	18 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0427 – Track 4
Nombre de pages	10

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1780 (transcription of MLI-OTP-0052-0427 - Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1782, l. 43-44		peut être qu'ils les amènent ... ramènent de quelque part	[Ajout]
2.	P. 1786, l. 187 - 188	parce qu'il y a plusieurs groupes touaregs, n'est-ce pas ?	[Omis]	لأنه ثمة عدة جماعات من الطوارق، أليس كذلك؟
3.	P. 1787, l. 210	comment vous décidez qu'ils doivent savoir ça ?	فكيف تقرر ماذا يحتاجون بالضبط معرفته؟	فكيف تقرر أنهم بحاجة لمعرفة ذلك بالتحديد؟
4.	P. 1788, l. 263	Vous dites « on » comme souvent	[Omis]	نقول "نحن" كالعادة

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 12 heures 46. Nous allons donc reprendre après cette petite
3 pause.

4 المترجم : أوكي...صباح الخير، الساعة الثانية عشر و 46 دقيقة و نواصل بعد هذه الإستراحة القصيرة.

5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN vous êtes prêt à reprendre ?

6 المترجم : السيد الحسن مستعد للمواصلة؟

7 المترجم : جيد.

8 Interprète : Bien.

9 Intervieweur 1 : Nous nous adoptons pour les déjeuners et la prière par rapport aux horaires de
10 prière justement.

11 المترجم : سنراعي طبعا التوقف حين يعني للصلاة و للغداء في الوقت المناسب.

12 المستجوب : جيد.

13 Intervieweur 1 : D'accord, pouvez-vous confirmer que nous n'avons pas parlé de votre audition
14 et ... pendant cette pause ?

15 المترجم : يمكن أن تؤكد أننا لم نتحدث عن المقابلة خلال هذه الإستراحة؟

16 المستجوب : لا.

17 Interprète : Non.

18 Intervieweur 1 : D'accord, donc juste avant cette pause, nous parlions de [REDACTED]

19 [REDACTED]
20 المترجم : [REDACTED]

21 المستجوب : [REDACTED]

22 Interprète : C'est vrai.

23 Intervieweur 1 : On mentionne les premiers soins que vous aviez donne à ... à des personnes
24 notamment vous vous souvenez de 3 personnes.

25 المترجم : تدريب الإسعافات الأولية الذي قدمته لثلاث أشخاص.

26 المستجوب : صحيح.

27 Interprète : C'est vrai.

28 Intervieweur 1 : Et [REDACTED]

29 المترجم : [REDACTED]

30 المستجوب : [REDACTED]

31 Interprète : C'est vrai.

32 Intervieweur 1 : [REDACTED]

33 المترجم : [REDACTED]

34 المستجوب : [REDACTED]

Restreint CPI

35 Interprète : [REDACTED]
36 Intervieweur 1 : [REDACTED]
37 [REDACTED] : المترجم
38 [REDACTED] : المستجوب
39 Interprète : [REDACTED]
40 [REDACTED] : المستجوب
41 Interprète : [REDACTED]
42 Intervieweur 1 : [REDACTED]
43 [REDACTED] : المترجم
44 [REDACTED] : المستجوب
45 Interprète : [REDACTED]
46 Intervieweur 1 : D'accord, c'est pas vous qui les avez rapportés, c'est ça ce que vous voulez
47 dire ?
48 [REDACTED] : المترجم : أنت لم تأتي بها؟
49 [REDACTED] : المستجوب : لا.
50 Interprète : Non.
51 Intervieweur 1 : D'accord.
52 [REDACTED] : المترجم : جيد.
53 Intervieweur 1 : [REDACTED]
54 [REDACTED] : المترجم
55 [REDACTED] : المستجوب
56 Interprète : [REDACTED]
57 Intervieweur 1 : [REDACTED]
58 [REDACTED] : المترجم
59 [REDACTED] : المستجوب
60 Interprète : Oui.
61 Intervieweur 1 : D'accord.
62 [REDACTED] : المترجم : طيب.
63 Intervieweur 1 : [REDACTED]
64 [REDACTED]
65 [REDACTED] : المترجم
66 [REDACTED] : المستجوب
67 Interprète : [REDACTED]
68 [REDACTED]

Restreint CPI

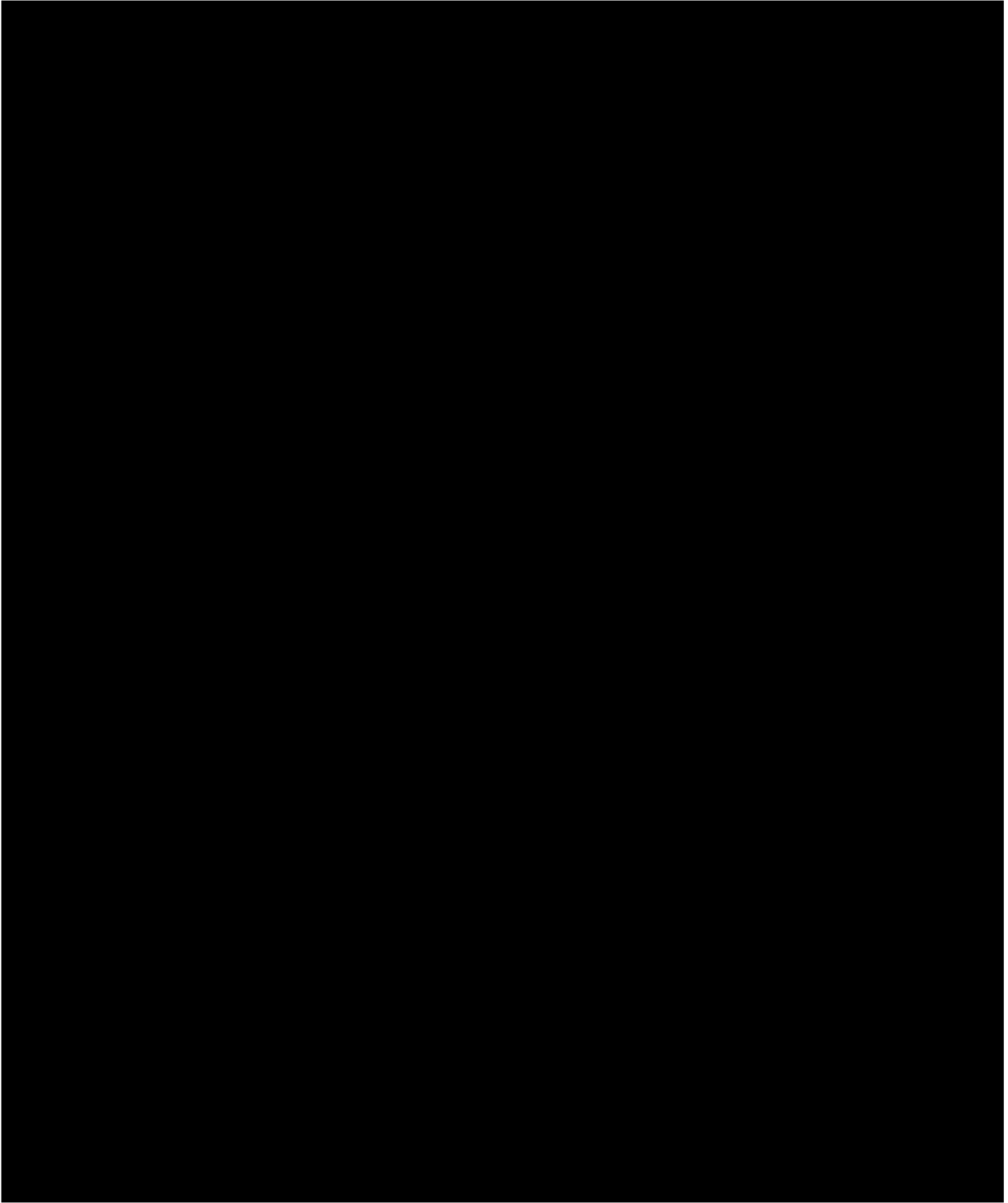
69 Intervieweur 1 : [REDACTED]
70 Interprète : [REDACTED]
71 Intervieweur 1 : ... [REDACTED]
72 [REDACTED] : المترجم
73 [REDACTED] : المستجوب
74 Interprète : [REDACTED]
75 Intervieweur 1 : [REDACTED]
76 [REDACTED] : المترجم
77 [REDACTED] : المستجوب
78 Interprète : [REDACTED]
79 [REDACTED] : المستجوب
80 Interprète : [REDACTED]
81 Intervieweur 1 : [REDACTED]
82 [REDACTED] : المترجم
83 [REDACTED] : المستجوب
84 Interprète : [REDACTED]
85 [REDACTED] : المستجوب
86 [REDACTED] : المترجم
87 [REDACTED] : المستجوب
88 Interprète : [REDACTED]
89 [00:05:03]
90 Intervieweur 1 : D'accord, mon collègue [REDACTED] va vous poser une question.
91 [REDACTED] : المترجم زميلي [REDACTED] يريد طرح سؤال.
92 Intervieweur 2 : Pour ... pour clar... pour clarification, est-ce que vous pouvez me dire quelle est
93 la différence entre un groupe, selon vous, un groupe, un front et une katiba ?
94 [REDACTED] : المترجم هل يمكن للتوضيح فقط أن تقول لي ماهو الفرق حسب رأيك ما بين جماعة، جبهة وكتيبة.
95 [REDACTED] : المستجوب كله نفس المعنى.
96 Interprète : Euh ... ils sont tous les mêmes.
97 Intervieweur 1 : D'accord, par exemple vous m'aviez ... vous aviez parlé par exemple du groupe
98 d'Iyad AG GHALI qui s'appelle ANSAR DINE.
99 [REDACTED] : المترجم مثلاً تحدثت عن جماعة إباد آغ غالي الذي يسمى...تسمى أنصار الدين.
100 [REDACTED] : المستجوب صحيح.
101 Interprète : C'est vrai.

Restreint CPI

- 102 Intervieweur 1 : Est-ce que c'est un front ou est-ce que c'est un ... c'est autre chose ?
103 المترجم : هل هذه جبهة أو شيء آخر؟
104 المستجوب : تستطيع أن تقول لها جبهة أو جماعة أو كتي...أو كتيبة.
105 Interprète : On peut...on peut l'appeler un front. On peut l'appeler katiba ou un groupe.
106 Intervieweur 1 : [REDACTED]
107 المترجم : [REDACTED]
108 المستجوب : [REDACTED]
109 Interprète : [REDACTED]
110 Intervieweur 1 : Est-ce que c'est la même chose ? C'est un front ? C'est un katiba ? Qu'est-ce
111 que c'est ?
112 المترجم : هل هذه هي نفس الشيء؟ هل هي جبهة؟ هل هي كتيبة؟
113 المستجوب : هي سرية.
114 Interprète : C'est une compagnie.
115 Intervieweur 1 : D'accord.
116 المترجم : طيب.
117 Intervieweur 1 : Donc vous aviez dit que ... que ça faisait partie d'ANSAR DINE.
118 المترجم : و قلت لنا أنها كانت من ضمن أنصار الدين.
119 المستجوب : صحيح.
120 Interprète : C'est vrai.
121 Intervieweur 1 : Je vous pose la question parce que le mot « front » en français pourrait avoir un
122 sens différent.
123 المترجم : أسألك هذا السؤال لأنه كلمة "جبهة" بالفرنسية ممكن أن تكون لها معنى آخر.
124 المستجوب : صحيح.
125 Interprète : C'est vrai.
126 المستجوب : هذا...هذا هو حد فهمي.
127 Interprète : C'est ... c'est ce que ... euh ... c'est la limite de ma connaissance.
128 Intervieweur 1 : D'accord, c'est pour ça que j'essaie de comprendre ce que vous appelez front
129 pour être sûr que nous nous comprenons bien.
130 المترجم : أريد معرفة ماذا تقصد بالجبهة؟
131 المستجوب : قصدي بها كتيبة أو جماعة.
132 Interprète : Je veux ... je veux dire groupe ou katiba.
133 Intervieweur 1 : D'accord, c'est clair.
134 المترجم : طيب، واضح.

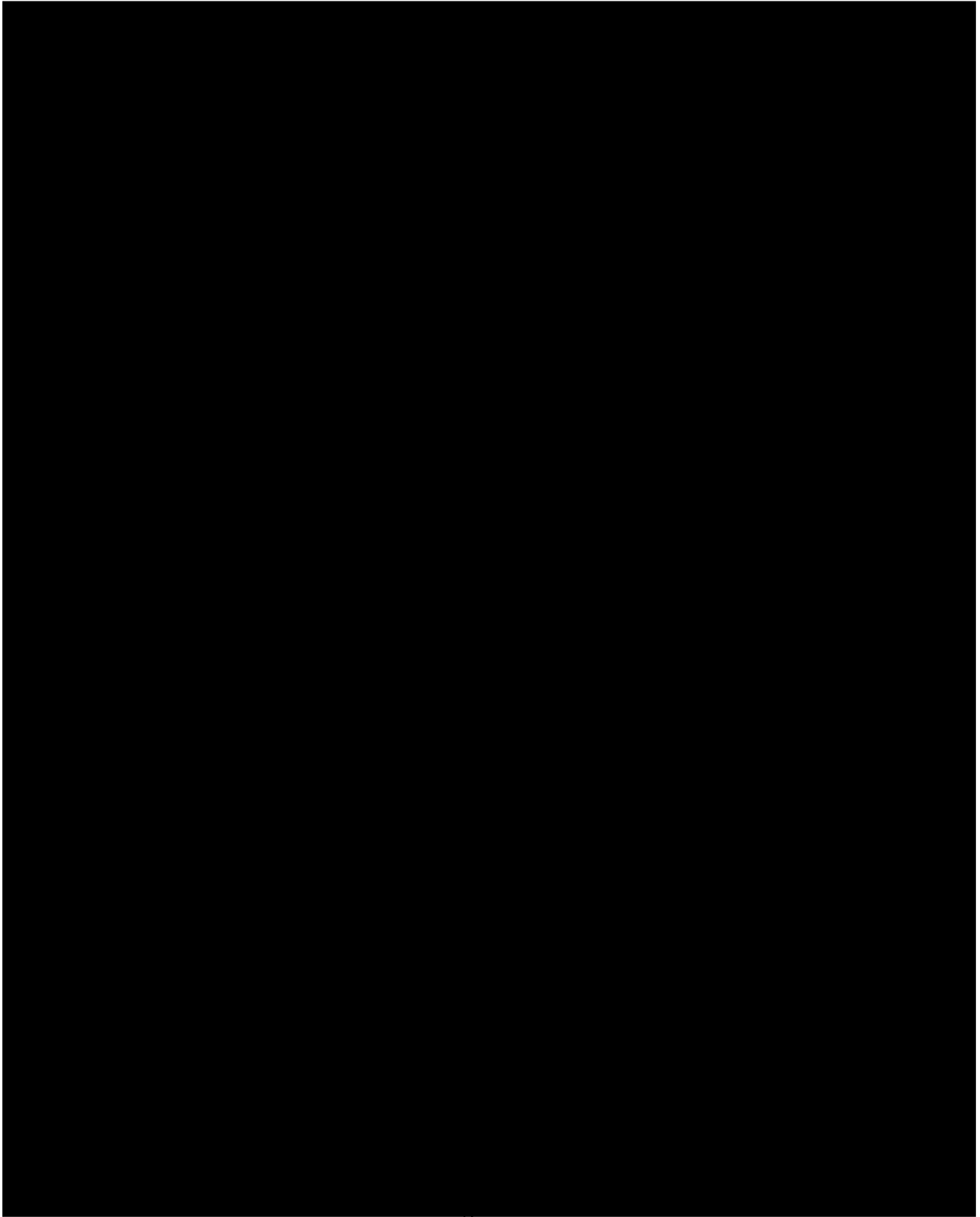
Restreint CPI

135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169



Restreint CPI

170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203



Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0427 – Track 4

Restreint CPI

204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238

7

Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0427 – Track 4

MLI-OTP-0060-1787

Restreint CPI

239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272

8

Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0427 – Track 4

MLI-OTP-0060-1788

Restreint CPI

273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306

Restreint CPI

307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320

Intervieweur 1 : D'accord, c'est compris.

322

المترجم : طيب، مفهوم.

323

Intervieweur 1 : Je pense que nous allons faire une petite pause à ce stade. Une pause qui va nous permettre de ... de nous sustenter, de manger et de prier aussi également.

325

المترجم : أظن أن الوقت حان الآن لنأخذ فترة إستراحة للغلاء...الغداء و الصلاة.

326

Intervieweur 1 : Ça vous convient parce que comme vous préférez prier à 13 heures 30, nous allons arrêter maintenant.

328

المترجم : هذا يناسبك لأنك أنت تفضل الصلاة على الساعة الواحدة و النصف فسننتوقف الآن.

329

المستجوب : صحيح.

330

Interprète : C'est vrai.

331

Intervieweur 1 : Donc il est 13 heures 7.

332

المترجم : الساعة الواحدة و 7 دقائق.

333

Intervieweur 1 : Je vous remercie.

334

المترجم : شكرا.

335

[00:20:35. Fin de l'enregistrement]